

Морозова Ольга Николаевна, Кажанова Зоя Николаевна

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

В статье представлены лингвистические и экстралингвистические факторы перевода, оказывающие влияние на осуществление опосредованной двуязычной коммуникации. Перевод рассматривается не только как элементарная смена кодов одного языка на другой, а как сложный вид речевой деятельности, имеющий свой мотив, цель и закономерности. Особое внимание авторы уделяют описанию специфики межъязыковых трансформаций, влияющих на эквивалентность перевода.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/3-3/36.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 3 (45): в 3-х ч. Ч. III. С. 129-131. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/3-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

THE STORY OF CAIN AND ABEL IN THE ENGLISH ROMANTIC DRAMATURGY OF THE FIRST QUARTER OF THE XIX CENTURY

Mikhailenko Elena Nikolaevna, Ph. D. in Philology
Bashkir State University, Ufa
mikhaylenko71@bk.ru

The article is devoted to the story of Cain and Abel in the interpretations of some of the English romanticists (S. T. Coleridge, W. Wordsworth, G. G. Byron). The author focuses on investigating the reasons for the relevancy of a Biblical legend on the first fratricide in the English romantic literature in the context of national literary tradition and European general cultural processes of the new epoch associated with the desacralization of Bible and formation of naturalistic picture of the world.

Key words and phrases: Biblical legend of Cain and Abel; desacralization of Bible; naturalistic picture of the world; romantic myth creation; Coleridge, Wordsworth; Byron.

УДК 8.81*253

Филологические науки

В статье представлены лингвистические и экстралингвистические факторы перевода, оказывающие влияние на осуществление опосредованной двуязычной коммуникации. Перевод рассматривается не только как элементарная смена кодов одного языка на другой, а как сложный вид речевой деятельности, имеющий свой мотив, цель и закономерности. Особое внимание авторы уделяют описанию специфики межъязыковых трансформаций, влияющих на эквивалентность перевода.

Ключевые слова и фразы: перевод; экстралингвистические факторы; акт коммуникации; перекодирование; анализ и синтез высказывания.

Морозова Ольга Николаевна, к. пед. н., доцент

Кажанова Зоя Николаевна, к. пед. н., доцент

Тамбовский государственный технический университет
morozova-on@mail.ru

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА[®]

Параллельно с обращением лингвистики к речи наблюдалась определенная консолидация всех наук о человеке (социология, психология, этнография, физиология, теория коммуникации и информации). На их основе происходило зарождение новых наук (психолингвистика, социолингвистика, этнолингвистика и др.) [3]. Стало очевидно, что невозможно изучать речь в отрыве от говорящего человека как представителя определенной культуры, определенного социального коллектива и как индивида, имеющего свои субъективные черты. Язык всегда неотделим от человека, а последнего невозможно представить вне его субъективных суждений и субъективных восприятий.

В число компонентов переводческой деятельности, моделируемой в теории перевода, помимо языка входят тексты, культура и ситуации. Следовательно, на перевод оказывают влияние не только лингвистические – или языковые – составляющие, но и экстралингвистические, которые не представляют собой некий «сверхъязыковой остаток», как полагал А. И. Смирницкий [6], а являются неотъемлемыми составными частями акта двуязычной коммуникации, без которых речь немыслима.

С целью выявления и описания лингвистических и экстралингвистических факторов перевода, их взаимосвязей и взаимозависимости проанализируем процесс перевода как специфический вид речевой деятельности, определим его ключевые особенности, рассмотрим на практических примерах вероятность возникновения трудностей в понимании, возникающих при переводе в силу как лингвистических, так и экстралингвистических причин.

Несмотря на единство законов логики и познания мира, различные народы обладают специфическим «видением» мира, по-разному отражают в языке окружающую их действительность, и что сама действительность может не полностью совпадать для разных народов. Национальное своеобразие не только формальных, но и семантических структур различных языков объясняет определенный мотив и цель, из сложного взаимодействия которых рождается смысл текста или высказывания в понимании его автора. Говорящий (или пишущий) сообщает собеседнику (или читателю) какую-то информацию, выражает свои эмоции или стремится вызвать какие-то эмоции у получателя информации, иногда старается побудить его к какому-то действию, в том числе речевому, спросить его о чем-либо и т.д. Какова бы ни была конкретная цель автора текста, он всегда стремится воздействовать тем или иным образом на интерпретатора текста, регулируя его поведение в самом широком смысле слова (сознание, побуждения, поступки и т.д.).

Говорящий в процессе синтеза речи совершает путь от мысли к тексту, т.е. облекает свою мысль в соответствующую форму – текст. В выборе формы он руководствуется, с одной стороны, чисто субъективными, экстралингвистическими соображениями (цель речевого поступка), а с другой – объективно существующими в данном речевом коллективе нормами речевого поведения. Кроме того, автор текста руководствуется и целым рядом других экстралингвистических факторов, которые составляют в совокупности ситуацию речевого общения.

Специфика деятельности интерпретатора текста заключается в том, что он проделывает путь от текста к смыслу, осуществляет анализ полученного текста с целью извлечения из него смысла. При этом в речевой деятельности интерпретатора, в его понимании смысла текста также играют большую роль субъективные факторы экстралингвистического характера: фоновые знания о предмете речи и энциклопедические знания, пристрастия, шкала ценностей [5; 7].

Речевая ситуация играет важную роль как в деятельности автора текста, так и его интерпретатора. Она воздействует определенным образом на формирование мотива и цели высказывания автора текста, а также на выбор формы, в которую облекается авторская мысль. Для интерпретатора текста сущность речевой ситуации заключается в том, что он ищет и находит в ней дополнительные, экстралингвистические актуализаторы смысла, т.е. речевая ситуация помогает ему правильно интерпретировать текст, иногда даже восполняя определенные пробелы в его языковом и экстраязыковом опыте. Очевидно, что лингвистические и экстралингвистические факторы взаимодействуют самым тесным образом как в деятельности автора текста, так и его интерпретатора (два специалиста в одной области, говорящие на разных языках, лучше поймут друг друга, чем специалист и неспециалист, говорящие на одном языке).

Порождение текста на языке перевода, осуществляемое переводчиком, носит несамостоятельный характер в смысловом отношении, так как переводчик реализует в момент порождения речи не свою, а чужую мысль. Таким образом, проделывая путь , текст – смысл текстĭ, переводчик осуществляет самостоятельную речевую деятельность на первом этапе (, текст – смыслĭ) в качестве интерпретатора текста, а на втором этапе (, смысл – текстĭ) его деятельность несамостоятельна в смысловом отношении, но вполне самостоятельна в выборе формы выражения заданного смысла.

Точное описание психологических и физиологических процессов анализа и синтеза высказывания, а может быть, и других процессов, происходящих в мозгу человека, очень трудная задача, так как работа мозга непосредственному наблюдению не поддается [3]. Существует много гипотез по данному вопросу. Однако ясно одно: перевод представляет собой сложный мыслительный процесс, который нельзя рассматривать изолированно от всего процесса двуязычной коммуникации, начинающегося с момента порождения автором оригинала высказывания на исходном языке и заканчивающиеся моментом понимания адресатом перевода высказывания на язык перевода. Перевод не может рассматриваться только как операции анализа, перекодирования и синтеза, совершаемые переводчиком вне связи с речевой деятельностью автора оригинала и адресата перевода [4]. Данный подход не позволяет решить такие фундаментальные проблемы, как адекватность и инвариант в переводе, поскольку решение этих вопросов требует соотнесения результатов переводческой деятельности с целью высказывания автора оригинала и пониманием этой цели адресатом перевода. Иными словами, результаты деятельности переводчика могут быть оценены только во взаимосвязи и взаимозависимости с речевой деятельностью двух других участников акта коммуникации. Проблематика перевода не может сводиться к механической замене текста на одном языке текстом на другом языке, т.е. к примитивному перекодированию на уровне значения единиц языка. В таком случае можно было бы считать, что теория перевода вообще не является наукой и что достаточно владеть двумя языками, , кодамиĭ и правилами языкового перекодирования, т.е. правилами перехода от одного кода к другому, для того чтобы осуществить перевод. Однако это не так, поскольку правила перекодирования при переводе предполагают не только учет языковых значений, но и их взаимодействие с экстралингвистическими факторами. Переводчик не только переводит текст исходного языка на язык перевода, но и систему ценностей одной культуры на систему ценностей другой культуры. Для переводчика как медиатора культур важным представляется не только регулирование собственного поведения, но и способность предсказывать поведение партнеров по коммуникации [2].

Без учета данной специфики трудности в понимании значительно возрастают как в силу лингвистических, так и экстралингвистических причин.

Например, компанией *Pepsi* был дословно переведен на китайский язык главный рекламный девиз , Живи с поколением “Пепси”ĭ (Come Alive With the Pepsi Generation). Для китайцев слоган приобрел неожиданное звучание: , “Пепси” заставит Ваших предков подняться из могилĭ.

С большими проблемами столкнулась компания *General Motors*, которая, пытаясь вывести на рынки Латинской Америки свой новый автомобиль *Chevrolet Nova*, не сразу обнаружила, что *No va* по-испански означает , не может двигатьсяĭ.

В странах Латинской Америки резко упали продажи билетов на рейсы *American Airlines*, после того как в салонах самолетов были установлены кресла из натуральной кожи, что стало поводом для масштабной рекламной кампании “Fly in Leather!”. В США призыв , летать в коже» был понят правильно, но для латиноамериканских пассажиров он в буквальном переводе звучал как непристойное предложение , лететь голымĭ [1].

Переводчик в процессе своей деятельности должен не только учитывать эти трудности, но и уметь их преодолевать.

Общая теория перевода, которая могла бы быть использована для любой комбинации языков, призвана выявить взаимодействие всех факторов, характеризующих процесс двуязычной коммуникации, универсальные проблемы, с которыми сталкивается переводчик, и пути их преодоления, иными словами, определить общие закономерности процесса перевода.

Так, например, уже давно подчеркивалась необходимость соблюдения норм языка перевода. Считается, что чем настойчивее будет стремление переводчика сохранить строй чужого языка, тем хуже передаст он стиль оригинала.

Одних наблюдений над результатами перевода, сколь бы ценными эти наблюдения ни были, оказывается недостаточно для того, чтобы решить целый ряд вопросов, связанных с процессом перевода как особым видом деятельности человека. Процесс перевода – объективная реальность, поэтому он может быть исследован. Тот факт, что в любой деятельности человека субъективные и объективные факторы находятся в тесном взаимодействии, не является препятствием для исследования объективных закономерностей этой деятельности. Однако не следует путать науку о переводе с наукой переводить. Наука переводить или то, что обычно называют искусством перевода, – это умение находить верные решения в переводе. В одних случаях они могут быть типовыми, в других – нетривиальными, но всегда должны быть адекватными. Подобное умение зависит в значительной мере и от субъективных факторов, от способностей переводчика. Но если у перевода как процесса есть свои общие закономерности, то эти закономерности могут исследоваться научным путем, т.е. наукой о переводе.

Итак, мы обобщенно отразили лишь некоторые факторы, оказывающие влияние на осуществление переводческой деятельности. Переводческий процесс представлен нами как многоаспектное явление, при котором сопоставляются не только языковые формы, но и языковое видение мира, ситуации культуры и широкий круг неязыковых факторов. Отмечено, что эквивалентные межъязыковые трансформации, к которым вынужден прибегать переводчик, имеют специфику, зависящую не только от лингвистических факторов и норм языка перевода, но и от коммуникативной ситуации, самым непосредственным образом влияющей на формирование стратегии переводчика.

Список литературы

1. **Авшаров А. Г.** Рекламный текст как объект перевода: этнический и лингвокультурный аспекты // Русский язык и культура в зеркале перевода: материалы II международной научно-практической конференции. М.: Высшая школа перевода МГУ, 2010. С. 17-22.
2. **Аликина Е. В.** Интуиция в переводческой деятельности: педагогический аспект // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 11 (29). Ч. I. С. 13-15.
3. **Дьяконова Н. А.** Функциональные доминанты текста как фактор выбора стратегии перевода [Электронный ресурс]: дисс. ... к. филол. н. М., 2004. 185 с. // Dissercat – электронная библиотека диссертаций. URL: <http://www.dissercat.com/content/funktionalnye-dominanty-teksta-kak-faktor-vybora-strategii-perevoda> (дата обращения: 21.12.2014).
4. **Зорькина О. С.** О психолингвистическом подходе к изучению текста // Язык и культура. Новосибирск, 2003. С. 205-210.
5. **Омельяненко Т. Н.** О лингвистических и экстралингвистических проблемах перевода: заимствования и качество перевода // Вестник ТвГУ. Серия: Филология (5). Тверь, 2013. С. 223-228.
6. **Смирницкий А. И.** Лексикология английского языка. М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1956. 260 с.
7. **Солдатова Л. А.** Лингвистические и экстралингвистические основы вариативности перевода [Электронный ресурс]: дисс. ... к. филол. н. М., 2002. 189 с. // Dissercat – электронная библиотека диссертаций. URL: <http://www.dissercat.com/content/lingvisticheskie-i-ekstralingvisticheskie-osnovy-variativnosti-perevoda> (дата обращения: 21.12.2014).

LINGUISTIC AND EXTRALINGUISTIC ASPECTS OF TRANSLATION

Morozova Ol'ga Nikolaevna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Kazhanova Zoya Nikolaevna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Tambov State Technical University
morozova-on@mail.ru

The article presents the linguistic and extralinguistic factors of translation, affecting the implementation of mediated bilingual communication. Translation is considered not only as an elementary change of codes of one language to another, but as a complex form of speech activity, which has its motif, aim, and laws. The authors pay particular attention to the description of the specificity of interlanguage transformations affecting the equivalence of translation.

Key words and phrases: translation; extralinguistic factors; act of communication; transcoding; analysis and synthesis of statement.